



Beasaingo Udala



BEASAINGO UDALAREN ETA GIPUZKOAKO ALKOHOLIKO ANONIMOEN ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, BEASAINGO ORIAMENI KALE 1. BEHEALDEKO (URBI ETXE 1) UDAL JABETZAKO LOKALAREN ERABILERA LAGATZEKO.

Beasainen, 2024ko maiatzaren 31an

AGERTU DIRA

Alde batetik, LEIRE ARTOLA UGALDE Alkatea, Beasaingo Udalaren izenean jarduten du, apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21,1b) artikulua ematen dizkion eskumenez araber.

Bestalde, ANGEL MARIA GARCIA , GIPUZKOAKO ALKOHOLIKO ANONIMOEN elkartearen Lehendakaria, 13288242S NA zenbakiduna (G20984399 IFK). Ordezkaritza gisa, 2023ko urtarrilaren 23a datarekin elkarrekin burututako Batzarrean ahalmenen eskuordetzearen arabera jarduten duena eta hitzarmen honen helburuetarako egoitza nagusia, Tolosan, Zumalakarregi kalea helbidean duena eta ordezkaritza Beasainen Oriamendi kalea 1eko beheko soilairuko helbidean.

AURREKARIAK

I.- 1996ko uztailaren 18an Alkoholiko Anonimoen Elkarte eta Senideei Urbialde plazan zegoen 40m2ko udal aretoa hamar urtetarako erabiltzeko lagapena egin zen.

II.- 2006ko maiatzaren 10ean, Gobernu

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y LA ASOCIACIÓN ALCOHOLICOS ANONIMOS DE GIPUZKOA PARA LA CESIÓN DE USO DEL LOCAL PROPIEDAD MUNICIPAL DE LA CALLE ORIAMENDI 1 BAJO DE BEASAIN (URBI ETXE 1).

En Beasain a 31 de mayo 2024

COMPARECEN

De una parte, la Alcaldesa D^a LEIRE ARTOLA UGALDE en representación del Ayuntamiento de Beasain, en virtud de las facultades que le otorga el art. 21,1b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril.

De otra parte, ANGEL MARIA GARCIA BARRIO, Presidente de la asociación ALCOHOLICOS ANONIMOS DE GIPUZKOA (C.I.F. número G20984399) con DNI nº 13288242S, cuya representación ostenta en virtud de la delegación de facultades realizada a su favor en la reunión de la Junta Directiva de 23 de enero de 2023, y con domicilio principal en Tolosa, Calle Zumalacarregi 7 y con delegación en Beasain, Calle Oriamendi 1 bajo.

ANTECEDENTES

I.- Con fecha 18 de julio de 1996 se cedió a la Asociación de Alcohólicos Anónimos y a sus familiares, la utilización por un periodo de diez años de un local municipal de 40m2 sita en la plaza Urbialde.

II.- Con fecha 10 de mayo de 2006, la



Beasaingo Udala



Batzordeak beste hamar urtez luzatzeko erabakia hartu zuen, 2006ko uztailaren 18tik kontatzen hasita.

Junta de Gobierno acordó prorrogar la cesión por diez años más, a contar desde el 18 de julio de 2006.

III.- Gurutze gorria eta Beasaingo Ikastolarekin sinatutako hitzarmenak gauzatzeko asmoz, Alkoholiko Anonimoen Elkartek, aipatutako lokala erabiltzeari utzi zion eta Urbi Etxe, 1ean dagoen lokaleko beheko solairua erabiltzea pasa zen.

III.- Con el fin de llevar a cabo los convenios suscritos con Cruz Roja e Ikastola de Beasain, la Asociación de Alcohólicos Anónimos dejó de utilizar el citado local, pasando a utilizar la planta baja del local sito en Urbi Etxe, 1.

IV.- 2014ko otsailaren 28an, Gobernu Batzordeak Urbi Etxe 1ean dagoen lokaleko beheko solairuaren erabilpena lagatzea erabaki zuen, hamar urteetarako, erabakia hartu zuenetik kontatzen hasita.

IV.- Que con fecha 28 de febrero de 2014, la Junta de Gobierno acuerda ceder el uso de la planta baja del local sito en Urbi Etxe, 1, por un plazo de diez años a contar desde la fecha del acuerdo.

V.- Urte hauetan guztietan, Beasaingo Alkoholiko Anonimoen Elkartek eten gabe beren jarduerekin jarraitu du, hau da, kideak edan gabe mantentzen laguntzea eta beste alkoholiko batzuei edan gabe egoteko egoerara iristen laguntzea.

V.- Durante todos estos años, la Asociación de Alcohólicos Anónimos de Beasain ha continuado permanentemente con sus actividades, es decir, ayudando a sus miembros a mantenerse sobrios y a otras personas alcohólicas a llegar a alcanzar el estado de sobriedad.

VI.- Alkoholiko Anonimoen Elkartearekin dagoen hitzarmena 2024-02-27an amaitu da eta elkarte horrek egiten duen lanarekin Beasaingo Udala ados egonik, beste elkarteekin egiten ari garen antzera, hitzarmen berria eta eguneratua egiteko momentua da.

VI.- El Convenio con la Asociación de Alcohólicos Anónimos ha finalizado el 27-02-2024, y estando de acuerdo el Ayuntamiento de Beasain en la labor que realiza dicha Asociación, al igual que se está haciendo con otras asociaciones, es el momento de realizar un nuevo y actualizado convenio.

VII.- Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak 17,1-10) artikuluan eskumena ematen die udalerriei osasun publikoa sustatzeko, kudeatzeko, defendatzeko eta babesteko. Esan daiteke zalantzarik gabe, hitzarmena egitea interes publikokoa dela gizartearen onerako bait da.

VII.- La Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, atribuye en su artículo 17,1-10) la competencia de los municipios para la promoción, gestión, defensa y protección de la salud pública. Es indudable que la concertación es de interés público porque redundará en beneficio de la sociedad.

Ondorioz, bi alderdiek elkarri kontratatze eta betebeharrak hartzeko gaitasuna aitortzen diote, eta lankidetzak hitzarmen hau prestatzen dute honako klausula hauen arabera:

En consecuencia, reconociéndose ambas partes mutua capacidad para contratar y obligarse, elaboran el presente convenio de colaboración de acuerdo a las siguientes,



Beasaingo Udala



HIZPAKETAK

Lehen. **Xedea:** Hitzarmen hau sinatuz, Udalak berretsi egiten du Beasaingo Oriamendi kaleko 1. zenbakiko beheko solairuan dagoen lokalaren erabilera GIPUZKOAKO ALKOHOLIKO ANONIMOEN elkarteari lagatzen zaiola, bere helburu soziala gauzatu ahal izan dezan.

Bigarrena. Beasaingo Udalaren betebeharrak:

1.- GIPUZKOAKO ALKOHOLIKO ANONIMOEN elkarteari esku jartzea aipatutako lokala, elkarrekin egiten duen lanerako erabiltzeko.

2.- Lokalaren erabilera, dohainik lagatzen da eta Udala arduratuko da hura mantentzeaz eta argiaren, uraren eta berokuntzaren hornidurak ordaintzeaz.

Hirugarrena. GIPUZKOAKO ALKOHOLIKO ANONIMOEN elkarteari betebeharrak:

1.- Lokala adierazitako xedera bideratzea

2.- Lokala baldintza egokietan mantentzea eta garbiketa-gastuak bere gain hartzea.

3.- Zerbitzua emateko behar den bulegoko materiala eta ekipak ere elkarteari kontura izango da.

4.- Lokalean akatsik izanez gero, udalari jakinaraztea, ahalik eta lasterren konpondu ahal izateko.

5.- ALKOHOLIKO ANONIMOEN elkarrekin kontuan hartuko ditu berdintasun irizpideak (Emakumeen eta Gizonen

ESTIPULACIONES

Primera. **Objeto:** Mediante la firma del presente convenio el Ayuntamiento se reafirma en la cesión del uso del local de Oriamendi kalea, 1 bajo de Beasain a la Asociación ALCOHOLICOS ANONIMOS DE GIPUZKOA para que pueda materializar su objeto social.

Segundo. Obligaciones del Ayuntamiento de Beasain:

1.- Poner a disposición de la asociación ALCOHOLICOS ANONIMOS DE GIPUZKOA el mencionado local, para destinarlo a la labor que realiza la asociación.

2.- La cesión del uso del local, se efectúa de manera gratuita y será el Ayuntamiento quien se encargue de su mantenimiento, y del pago de los suministros de luz, agua y calefacción.

Tercero. Obligaciones de la asociación ALCOHOLICOS ANONIMOS DE GIPUZKOA.:

1.- Destinar el local al objeto indicado.

2.- Mantener en condiciones adecuadas el local y asumir los gastos de limpieza del mismo.

3.- También será de cuenta de la asociación, el material de oficina y equipos necesarios para prestar el servicio.

4.- Comunicar al Ayuntamiento cualquier deficiencia que pudiera presentarse en el local, a fin de que se proceda a reparar a la mayor brevedad.

5.- La asociación ALCOHOLICOS ANONIMOS tendrá en cuenta los criterios de igualdad (Ley 1/2023, de 16 de marzo,



Beasaingo Udala



Berdintasuna lortzeko eta Emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzetarako, martxoaren 16ko 1/2023 Legea), bai elkartearen baitan zein sustatutako proposamenen egikaritzean ere.

Laugarrena. Iraupen-epea:

Hitzarmenak lau urteko iraupena izango du, hitzarmena sinatu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

Aurreikusitako epea amaitu aurreko edozein unetan, hitzarmenaren sinatzaileek aho batez erabaki ahal izango dute hitzarmena luzatzea, gehienez ere beste lau urtez, edo hitzarmena azkentzea.

Bosgarrena. Jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko mekanismoak:

Hitzarmenaren eta alderdi sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko, eta hitzarmena interpretatzean sor daitezkeen zalantzak argitzeko, Batzorde bat eratuko da. Kide hauek osatuko dute:

- Udal-erakundearen aldetik, Herritar arloaren ardura duen zinegotzi delegatuak eta bere iritzia araberaren behar diren udal teknikoak.

- Elkartearen aldetik, erakundeko Lehendakaria.

Seigarrena. Hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak:

Sinatzailearen batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak betetzen ez baditu, ez-betetzea egin duen alderdiari jakinaraziko zaio, epe jakin batean bete ditzan urratutzat jotzen diren

para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las Mujeres), tanto en su seno como en la ejecución de las propuestas que promuevan.

Cuarto. Plazo de duración:

La duración del convenio será de cuatro años a contar del día siguiente al de su firma.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un período de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

Quinto. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control:

Para el seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del Convenio y de los compromisos adquiridos por las partes firmantes, así como para resolver las dudas que puedan surgir en la interpretación del mismo, se constituirá una Comisión compuesta por los siguientes miembros:

- Por parte de la entidad municipal, la concejal delegada del área de Ciudadanía y técnicos municipales que ésta considere conveniente.

- Por parte de la asociación, el Presidente de la entidad.

Sexto. Consecuencias del incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos:

En caso de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguno de los firmantes, se dará traslado a la parte incumplidora para que, en un plazo determinado, cumpla con las



Beasaingo Udala



betebeharrak eta konpromisoak.

obligaciones y compromisos que se consideren incumplidos.

Ezarritako epea igarotakoan, ez-betetzeak jarraitzen badu, hitzarmena suntsiarazi egingo da.

Transcurrido el plazo establecido, si persistiera el incumplimiento, el convenio quedará resuelto.

Zazpigarrena. Hitzarmena suntsiaraztea:

Séptimo. Resolución del Convenio:

1- Epea amaitzen denean.

1- Al vencimiento del plazo.

2- Bi alderdiek berariaz hala erabakitzen dutenean.

2- Cuando así lo acuerden expresamente ambas partes.

3.- Alderdiek beren gain hartutako betebeharrak ez betetzea.

3- Incumplimiento de las obligaciones asumidas por las partes.

4.- Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen ebazpen judiziala.

4.- Resolución judicial declarando la nulidad del convenio.

Hitzarmenaren helburuak bi aldeentzat onargarriak diren baldintzetan bete direla ulertuko da.

El cumplimiento de los objetivos del convenio se entenderá realizado en las condiciones que sean admisibles para ambas partes.

Jarduketak gauzatze-prozesuan badaude, alderdiek, jarraipen-, zaintza- eta kontrol-batzordeak proposatuta, abian diren jarduketan jarraipena eta amaiera adostu ahal izango dute, eta epe luzeazina ezarriko dute amaitzeko.

Si hubiera actuaciones en proceso de ejecución, las partes, a propuesta de la comisión de seguimiento, vigilancia y control, podrán acordar el seguimiento y finalización de las actuaciones en curso, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización.

Zortzigarrena. Hitzarmenaren izaera eta jurisdikzio aplikagarria:

Octavo. Naturaleza del convenio y jurisdicción aplicable:

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikulua arabera, hitzarmen honen izaera juridikoa administratiboa da, eta, ondorioz, administrazioarekiko auzien jurisdikzioa da eskuduna.

De conformidad con el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, la naturaleza jurídica del presente convenio es administrativa y, en consecuencia, es la jurisdicción contencioso-administrativa la competente.

Hitzarmen hau aplikatzearen ondorioz sor daitezkeen interpretazio, aldaketa, ebazpen eta ondorioei buruz sor daitezkeen gatazkak alderdien arteko akordio bidez ebatziko dira, eta, halakorik

Los conflictos que pudieran plantearse en relación con las interpretaciones, modificaciones, resoluciones y consecuencias que pudieran derivarse de la aplicación del presente Convenio se



Beasaingo Udala



ezean, administrazioarekiko auzien
jurisdikzioaren eskumena izango da.

resolverán por acuerdo entre las partes,
siendo en su defecto competencia de la
jurisdicción contencioso-administrativa.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela
adierazteko, alderdiek hitzarmen hau
sinatu dute, goiburuan adierazitako tokian
eta egunean.

Y en prueba de conformidad con cuanto
antecede, firman los comparecientes el
presente convenio en el lugar y fecha
indicados en el encabezamiento.

Gipuzkoako Alkoholiko Anonimoen Beasaingo Udalaren aldetik
elkartearen aldetik

Elkartearen Lehendakaria

Mariola Pascual Paredes
Alkateak 2023-7-3an emandako
2023/1116 Ebazpenak baimenduta

